

GÉNESIS DE DEÍCTICA PERSONAL Y SOCIAL EN EL VIRREINATO DEL PERÚ: ¿QUÉ SABEMOS DE PANAMÁ 1750-1800?

Karolin Moser

moserdaadcordoba@yahoo.de

Universidad Nacional de Córdoba. Argentina

Panamá, actualmente el país más tuteante de Centroamérica (Carricaburo 1997: 47), pertenecía al virreinato del Perú (Sánchez Méndez 2003: 54), mientras las otras provincias centroamericanas formaban parte de la Capitanía de Guatemala y por lo tanto, del virreinato de la Nueva España. Además, Panamá era la puerta de salida y entrada de América, es decir, iba adquiriendo cada vez más importancia durante la colonia como uno de los puntos estratégicos esenciales para el comercio español-americano. En consecuencia, representaba una zona de mucho contacto lingüístico, por lo menos hasta fines del siglo XVIII, una época poco documentada.

Hoy en día, el voseo de Panamá, propio de las provincias panameñas del centro, comparte solamente algunos rasgos con el voseo de Costa Rica y Guatemala (ambos zonas de "tierras altas"). Las formas voseantes panameñas diptongadas sólo se adhieren en parte a las sistematizaciones existentes para el voseo americano de Rona (1967: tipo A) y Sánchez Méndez (2003 tipo C), Moser (2009 b en prensa). No obstante, parece que Panamá y Costa Rica (conectados a través del Camino de Mulas desde 1601) comparten el uso sincrético, o bien, polisémico, de la forma usted en cualquier situación comunicativa, llamado ustedeo y, hasta cierto punto, único en Centroamérica (Moser 2003, 2006, 2008). Cabe agregar que el paso de vuestra merced > usted con función informal se genera precisamente a partir de principios del siglo XVIII en el Valle Central de Costa Rica (Moser 2009 a en prensa).

¿Podemos justificar el ustedeo y algunos rasgos del voseo costarricense y panameño con el contacto lingüístico entre ambo países durante la colonia y precisamente hasta fines del siglo VXIII? ¿Se debe el tuteo panameño solamente al contacto lingüístico con otras variedades del español sudamericano? Nos proponemos trabajar las preguntas planteadas en base a documentos de la época que hemos transcrito y a través de un enfoque pragmalingüístico-conversacional, tratando de dar, en primera instancia, un panorama de la deíctica personal y social de Panamá durante la segunda mitad del siglo XVIII.

La presente investigación se realiza como parte del proyecto "Evolution historique de l'espagnol dans la Audiencia de Quito et au Panama durant l'époque coloniale (XVIème-XVIIIème siècles). Étude de Linguistique Historique Contrastive", de la Universidad de Neuchâtel, bajo la dirección del Dr. Juan Sánchez Méndez, subvencionado por el Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique.